

**National Centre
for Healthy Ageing**

A partnership between



MONASH
University



**Peninsula
Health**

TORNARE A CASA DALL'OSPEDALE

Una guida per i caregiver australiani,
per le famiglie e per gli anziani

Preparata da caregiver italo-australiani





Quando i caregiver assistono gli anziani nel rientro a casa

Il rientro a casa dall'ospedale può essere fonte di ansia per le persone anziane, per i caregiver e per i familiari, a causa dei tanti fattori ignoti. I caregiver (noti come "Carer" in inglese australiano) assistono gli anziani a loro cari senza essere pagati. Può quindi essere loro di aiuto prepararsi e sapere come trovare informazioni su come curarsi della persona anziana a casa. I caregiver e gli anziani possono rivolgersi agli operatori sanitari per ottenere informazioni e supporto relativamente al rientro a casa della persona anziana.

Puoi richiedere l'assistenza di un interprete

Se necessario, puoi richiedere l'assistenza di un interprete tramite gli operatori sanitari in ospedale, poiché la persona anziana potrebbe sentirsi imbarazzata a chiederlo. I caregiver e i familiari potrebbero dover ricordare agli operatori sanitari che l'anziano ha bisogno di un interprete per comunicare e che gli interpreti parleranno in italiano ma - in alcuni casi - potrebbero comunque avere difficoltà a capirsi per via dei dialetti o delle lingue regionali. Nel richiedere l'interprete, si può specificare la lingua regionale preferita e si può richiedere che un familiare o un membro della comunità italiana sia coinvolto nella comunicazione in aggiunta all'interprete.

Gli anziani ed i caregiver potrebbero dover spiegare al personale sanitario dell'ospedale quanto siano importanti le lingue regionali per gli italiani australiani.

Condividere informazioni con il personale sanitario dell'ospedale

Condividere informazioni con gli operatori sanitari nell'ospedale può essere di aiuto quando si sta pianificando e preparando il rientro a casa. I caregiver e le persone anziane devono parlare con franchezza della loro vita a casa:

- Com'è la memoria della persona anziana?
- Che assistenza domiciliare riceve già la persona anziana?
- Capita che la persona anziana cada o si faccia male quando è a casa?
- Che medicinali prende la persona anziana quando è a casa?
- I caregiver, i familiari e la persona stessa hanno qualcos'altro che li preoccupa circa il rientro a casa?



Prepararsi per il rientro a casa

Quando ci si prepara per tornare a casa, gli anziani e i caregiver possono:

- Chiedere all'assistente sociale o all'operatore sanitario se siano idonei a ricevere un *aged care assessment* (accertamento), in ospedale o a domicilio.
- Chiedere al terapeuta occupazionale, al fisioterapista, all'assistente sociale o all'infermiere riguardo a come ottenere eventuali attrezzature da usare a casa.

Gli anziani e i caregiver possono fare domande agli operatori sanitari in ospedale sul piano di dimissione, compreso:

- Una lettera di dimissione da dare al medico di famiglia (*General Practitioner/GP*).
- Eventuali farmaci ed i relativi effetti collaterali.
- I risultati di eventuali esami e se tali esami vadano ripetuti.
- Eventuali appuntamenti per visite di controllo, come le visite presso il medico di famiglia, presso specialisti o presso cliniche ambulatoriali.
- Un nome e un numero telefonico di contatto, ad esempio quello dell'assistente sociale o dell'infermiere capo.

Chiedere di ripetere eventuali comunicazioni non comprese. Continua a fare domande fino a capire bene il piano di dimissione.



“Le informazioni utili che ci hanno dato sono state le opzioni, cioè 'questo è quello che possiamo fare per voi - possiamo organizzare tutti i documenti per portare Papà al ricovero di sollievo o dimetterlo direttamente a casa'.

E quando ho detto al dottore 'Beh, ci piacerebbe portarlo a casa - cosa potete fare per noi?', lui ha detto 'organizzeremo l'assistenza comunitaria community aged care per voi', il che mi ha tranquillizzato un po', e così pure la mia mamma”



I caregiver devono prendersi cura di sé stessi

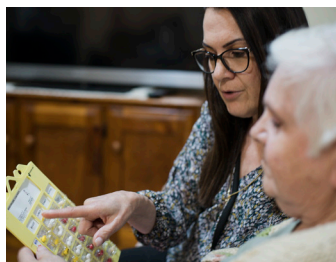
I caregiver - per prendersi cura di persone anziane - spesso hanno rinunciato alle attività cui si dedicavano nella loro vita. Anche i caregiver devono prendersi cura di sé stessi. Ci sono servizi di sostegno a loro disposizione. Il "Portale dell'Assistente" (Carer Gateway) offre consigli utili e informazioni sui sostegni a disposizione dei caregiver dal punto di vista emotivo, pratico e finanziario e anche su come mettersi in contatto con altri che si curano di una persona cara. Carers Australia offre informazioni utili sulle organizzazioni locali per caregiver nel tuo stato o nel tuo territorio (vedi l'ultima pagina per i loro dati di contatto).

Ottenere più informazioni sull'assistenza che si può ricevere a casa

Le persone anziane e quanti si curano di loro devono sapere che l'équipe medica nell'ospedale e il medico di famiglia (*General Practitioner/GP*) collaborano con i farmacisti comunitari e gli operatori di assistenza domiciliare agli anziani. Le persone anziane e i caregiver possono fare diverse domande agli operatori di assistenza comunitaria agli anziani e al medico di famiglia, come:

- Quali servizi di sostegno finanziati dal governo sono disponibili per gli anziani nella comunità?
- Come possono accedervi gli anziani e quanti si curano di loro?
- Sono disponibili finanziamenti per le attrezzature o per le cure di sollievo?
- Quali servizi di sostegno sono a disposizione dei caregiver?

Ci sono molti posti dove gli anziani e i caregiver possono trovare informazioni su come ottenere assistenza a casa propria. Internet o la biblioteca sono dei buoni punti di partenza. Può anche essere d'aiuto parlare con altri anziani e caregiver.



Consigli

- Puoi fare domande all'assistente sociale, all'operatore sanitario e a My Aged Care riguardo ai servizi di cura di sollievo a disposizione dei caregiver, compreso il sollievo domiciliare, per aiutarli a uscire e dedicarsi un po' a sé stessi.
- Puoi accedere alla revisione a domicilio delle medicine da parte del farmacista comunitario e del medico di famiglia. Puoi ottenere un blister portapillole (detto *medication pack*) dal farmacista comunitario. Questi servizi possono esserti d'aiuto per capire meglio le tue medicine e come gestirle.

Checklist / Lista di controllo

In ospedale

- Fai tutte le domande che vorresti chiedere
- Parla con gli operatori sanitari del piano di dimissione già nelle fasi iniziali della degenza ospedaliera della persona anziana
- Chiedi agli operatori sanitari di prenotare un interprete se necessario

I nomi dei miei dottori presso l'ospedale sono:

.....

.....

.....

I miei contatti chiave (ad es. infermiere capo, assistente sociale) ed i loro numeri di telefono:

.....

.....

.....

Le condizioni di salute della persona anziana:

.....

.....

.....

.....

Prepararsi per il rientro a casa

Prima di lasciare l'ospedale, fai domande agli operatori sanitari circa:

- Le necessità della persona anziana in fatto di cure continuative:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- Eventuali informazioni ed istruzioni su come curarsi della persona anziana a casa, dopo la dimissione dall'ospedale
- I farmaci dati al momento della dimissione, come usarli, ed un blister portapillole che aiuti con le medicine da continuare a prendere a casa
- Una lettera/riepilogo di dimissione da portare al medico di famiglia
- Eventuali visite di controllo presso l'ospedale (appuntamenti ambulatoriali)

Prima di lasciare l'ospedale, chiedi all'assistente sociale o all'operatore sanitario sulla tua idoneità per:

- Avere visite a domicilio da parte di un'infermiere o di un operatore sanitario
- Ottenere un accertamento in ospedale o a domicilio
- Avere un pacchetto di cure domiciliari per gli anziani (*aged care package*)
- Accedere a My Aged Care

A casa

Parla al tuo medico di famiglia di:

- Quello che ti serve a casa dopo la dimissione dall'ospedale
- Come accedere alla farmacia comunale per l'assistenza domiciliare continuativa con le medicine, incluso un blister portapillole
- Come accedere ai portali My Aged Care o Carer Gateway
- I caregiver possono inoltre parlare con il loro medico di famiglia (GP) riguardo alle loro preoccupazioni in fatto di salute e benessere mentale

Consigli

- Se necessario, l'assistente e la persona anziana possono scrivere istruzioni nella propria lingua riguardo all'assunzione dei farmaci
- Se del caso, ricorda di riattivare i servizi di assistenza comunitaria agli anziani
- Quando accedi a My Aged Care e Carer Gateway tramite internet, ricorda che puoi selezionare la tua lingua dall'apposito bottone in alto a destra con il simbolo della traduzione (文A)
- Quando accedi a My Aged Care e Carer Gateway, puoi usare il servizio di interpretariato telefonico
- Carer Gateway è un servizio prezioso ed di supporto per i caregiver, che possono chiamare Carer Gateway per avere aiuto, sostegno e consulenza psicologica.



I servizi di follow-up/presa in carico a domicilio sono:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

I miei contatti chiave nella comunità (ad es. organizzazione comunitaria di assistenza agli anziani):

.....

.....

.....

.....

Altri contatti nella comunità (ad es. Farmacia comunitaria):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Il mio piano di follow-up/presa in carico a casa

Appuntamenti ambulatoriali:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Il mio piano di cure a casa:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Elenco delle parole chiave in ambito servizi di assistenza agli anziani (*aged care*)

Aged Care Packages (Pacchetti di assistenza domiciliare agli anziani)	Forniti dal governo australiano per pagare cure coordinate e servizi a domicilio per le persone anziane che hanno bisogno di cure complesse, i pacchetti di assistenza domiciliare agli anziani sono di sostegno agli anziani per rimanere indipendenti a casa propria. L'accesso a tali pacchetti di assistenza avviene tramite My Aged Care.
Carer Gateway / Portale per gli Assistenti	Servizi pratici e di sostegno sovvenzionati dal governo australiano per i caregiver, compresa la consulenza psicologica (counselling).
Discharge / Dimissione	I preparativi per rientrare a casa dall'ospedale, il rientro a casa dall'ospedale e la permanenza a casa dopo una degenza in ospedale.
Medication Pack / Blister porta-pillole	Un pacchetto a scomparti per organizzare tutte le medicine in forma di compressa o capsula. I blister porta-pillole possono essere erogati dall'ospedale e dai farmacisti comunitari. Alcuni esempi di blister porta-pillole sono i Webster Pack e le scatole Daset.
My Aged Care	Servizio governativo australiano per aiutare gli anziani ad accedere all'assistenza domiciliare o ad informazioni circa le case di cura per gli anziani.
Outpatient Services / Servizi ambulatoriali	Servizi dove i pazienti possono accedere ai loro dottori specialisti dell'ospedale. I servizi ambulatoriali sono forniti da cliniche specializzate basate presso i relativi ospedali. Vi si accede per appuntamento.
Respite Care / Cure di sollievo	Cure temporanee fornite a chi si cura degli anziani per permettere loro di prendersi una breve pausa.

I fi nanziamenti per il progetto sono stati ricevuti tramite il programma Living Labs del centro nazionale per l'invecchiamento sano (National Centre for Healthy Ageing - NCHA). NCHA riconosce il sostegno ricevuto tramite il Ministero della Salute australiano (Commonwealth Department of Health and Aged Care, the Community Health and Hospitals Program).

Questo progetto è stato facilitato da MyVista e dal dipartimento di infermieristica e ostetricia dell'università di Monash (Monash University Nursing and Midwifery) in collaborazione con PRONIA, con la fondazione delle case di cura australiane (Australian Nursing Home Foundation), con Carers WA, con Monash Health, con l'università di Deakin, con l'istituto di ricerca sull'invecchiamento (National Ageing Research Institute), con l'università RMIT e con l'università di Manitoba in Canada.

Riconosciamo l'assistenza aggiuntiva da parte del gruppo consultivo di caregiver, Carer Advisory Group.



National Centre
for Healthy Ageing

A partnership between



MONASH
University



Peninsula
Health

Aiuti e informazioni tornando a casa dopo la dimissione



My Aged Care

<https://www.myagedcare.gov.au/>
1800 200 422

Per accedere all'assistenza domiciliare agli anziani, inclusa l'assistenza agli italiani d'Australia.



Medico di famiglia (General Practitioner - GP)

Per consigli e sostegno relativi all'assistenza sanitaria e all'assistenza comunitaria agli anziani (community aged care).



Carer Gateway

<https://www.carergateway.gov.au/>
1800 422 737

Per consigli e sostegni per i caregiver, incluso il sostegno tramite il counselling psicologico.



Aiuti fuori dall'orario d'ufficio

Ambulanza e cure mediche urgenti, 000
Health Direct 1800 022 222

Per ottenere consigli sanitari da infermieri abilitati.



Prepare to Care Hospital Program (programma ospedaliero che prepara i caregiver ad assistere)

<https://carerswa.asn.au/our-services/prepare-to-carehospital-program/>

Per e informazioni sulle cure relative e ai sostegni in seguito alla dimissione dall'ospedale.



Centre for Cultural Diversity in Ageing (centro per la diversità culturale nell'invecchiamento)

<https://www.culturaldiversity.com.au/>

Per altre risorse sulla salute e sui servizi di sostegno per le comunità multiculturali.



Older Persons Advocacy Network (rete di patronato a tutela degli anziani)

<https://opan.org.au/>
1800 700 600

Per ottenere consulenza legale di sostegno sui diritti delle persone anziane e dei caregiver.